



Narzędzia CAT:
Trados Studio 2009
Trados Studio 2007
SDLX
METATEXIX
Wordfast
Déjà vu
Omega T

Europass Curriculum Vitae

Profil tłumacza na: <http://www.proz.com/profile/64759>

Opinie zadowolonych klientów:

http://www.proz.com/?sp=profile&eid_s=64759&sp_mode=ctab&tab_id=1534&visitor=1

Dane osobiste

Imię(na) Nazwisko(a) Marek Urban

Marek Urban

Adres(y)

Adres(y) 23 S-D, 22-435 Komarow, Polska.

Telefon(y)

+48 84 6808275

Komórkowy: +48 (0) 504757694

Faks(y)

+48 84 6808275

E-mail:

marurb@tlen.pl

Narodowość

Polska

Data urodzenia 13/03/1951

13/03/1951

Płeć

Mężczyzna

Poszukiwane stanowisko

Tłumacz / korektor

Doświadczenie zawodowe

Daty

1994-2012

1992-1994

1990-1992

Zawód lub stanowisko

Tłumacz ustny

Tłumacz ustny

Tłumacz

Główne zadania

Samodzielny tłumacz / korektor <http://www.proz.com/profile/64759>

Tłumaczenia spotkań z zagranicznymi partnerami tłumaczenie dokumentów oraz korespondencji.

Tłumaczenia spotkań z zagranicznymi partnerami tłumaczenie dokumentów oraz korespondencji.

Nazwa i adres pracodawcy

Tłumacz samodzielny pracujący na UoD.

SVZ Poland, Tomaszów Lub, Polska.

Zakłady Tłuszczowe, Bodaczów, Polska.

Rodzaj działalności gosp.

Tłumaczenia

Zakłady Tłuszczowe

Zakłady Przetwórcze (SVZ Poland)

Wykształcenie i kursy

Daty

1990

1978

Uzyskane kwalifikacje

Legitymacja tłumacza.

Pięcioletnie studia uniwersyteckie z dziedziny nauk społecznych.

Główne przedmioty uzyskane kwalifikacje

Tłumaczenia z j. angielskiego na polski, tłumaczenia z polskiego na angielski.

Socjologia, filozofia prawa, statystyka, badania empiryczne, ekonomia, historia doktryn społeczno-ekonomicznych, psychologia, metodologia nauk społecznych, socjologia rodziny, logika, historia filozofii, etyka, łacina, j. niemiecki, j. angielski.

Institucja edukacyjna lub organizator kursu

Naczelna Organizacja Techniczna

Katolicki Uniwersytet Lubelski,.

Poziom w klasyfikacji narodowej lub międzynarodowej

Stopień magistra oszacowany w Australii jako porównywalny do Honour Degree (drugi stopień akademicki)

Kwalifikacje i kompetencje osobiste

Język macierzysty

Polski

Inny(e)

Angielski

Samocena

Poziom europejski (*)

Język polski

Język angielski

| Rozumienie | | | | W mowie | | | | W piśmie | |
|------------|-----------------------|----------|-----------------------|-------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|----------|-----------------------|
| Słuchanie | | Czytanie | | Interakcje słowne | | Wypowiedź | | | |
| C1 | Użytkownik zawodowiec | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny |
| B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny | B1 | Użytkownik niezależny |

(*) Europejski indeks oceny językowej

Kwalifikacje i kompetencje osobiste

Umiejętności i kwalifikacje techniczne znaczna wiedza z dziedziny mechaniki samochodowej i ogólnej elektryki

Kwalifikacje i kompetencje osobiste

Umiejętności komputerowe MS Office, Open Office, MM Flash, edytory filmu, Corel draw, Pixia, procedury konserwacji SO

Kwalifikacje i kompetencje osobiste

Duże doświadczenie w dziedzinie edukacji

Informacje dodatkowe

Obywatelstwo australijskie uzyskane w 1983 r.

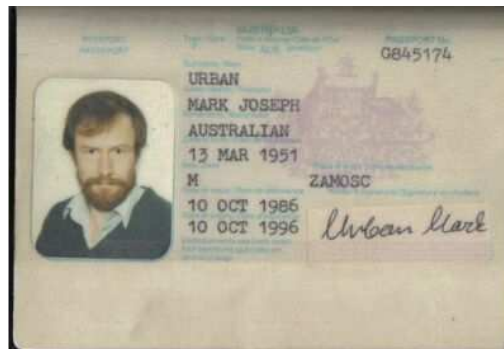
Aneksy



Dyplom magistra socjologii. Katolicki Uniwersytet Lubelski



Legitymacja tłumacza wydana przez NOT n/p egzaminu



Paszport australijski

Przykładowe tłumaczenie z dziedziny poezji

| Polish „Pragnienie” by Boleslaw Lesman | English “Desire” translated by Marek Urban © All rights reserved. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Chciałbym w lesie, w ostępach dzikiego błędowia, Mieć chałupę - plecionkę z chrustu i sitowia, Zawieszoną wysoko w zagłębiach konarów Nad otchłanią jam rysich i węzowych jarów. Tam na mchu, kołysany obłądną wichurą, Chciałbym pieścić dziewczynę obcą i ponurą, Głaskać piersi ze świeżą od mych zębów raną I całować twarz, ustom jako łup podaną - I słyszeć, jak dokoła grzechu mej pieśczoży Płąsa burza skuszona i mdleje grom złoty, I zwierzy ryczy, ciało naszych przywabiony wonią, Ciało górnych, wniebowziętych, co od ziemi stronią - I chciałbym przez przygodny wśród gałęzi przeziór Patrzyć, pieszcząc, w noc - w gwiazdy i w błyskania jezior I za boga brać wszelkie łśniwo u błękitu, I na piersi dziewczącej doczekać się świtu. A słońce witać krzykiem i wrzaskiem, i wyciem, Żyć na oślepi, nie wiedząc, że to zwie się życiem - I pewnej nocy przez sen zaśmiać się w twarz niebu, I nie znając pokuty, modlitw ni pogrzebu, Jak owoc, co się paszczy żarłocznej spodziewa, Z łoskotem i łomotem w mrok śmierci spaść z drzewa!</p> | <p>I'd like to have a hut in the wild forest density, Made of firewood and a spatial scarcity, Hanged high among old branches pinions, Over jaguar caves and snake canyons. There, on moss, swung with a mad storm, I'd like to play with a maid, strange and warm. Eat her breast, torn apart with my teeth, And kiss her face, given as a feast. Hear the storm, around my sinful indulge; A thunderbolt dying noiselessly at large, Roaring beasts our bodies-smell-attracted, Ruptured bodies, elevated, in the spasm contracted. And there, through an accidental among branches hole, I'd like to look into the night and stars that glow. And take for god -- any brightness in the sky. And on the girl's bosom wait-over the night. But welcome sun, with a howl, screams and cries. Live blindfold, not knowing the life. And laughing boldly at the sky one night, Not knowing redemption or prayer nor fright, Like a fruit which devouring jaw awaits, Fall into death darkness with rumbles and yells!</p> |